



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΚΟΙΝΟΤΗΣ - ΕΝΟΡΙΑ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΝΟΡΓΟΥΝΤ  
ΚΑΙ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΠΡΟΑΣΤΕΙΩΝ  
GREEK ORTHODOX COMMUNITY & PARISH OF PROPHET ELIAS  
NORWOOD & EASTERN SUBURBS INC

**Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**  
**ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ**  
**THE WORD OF GOD**  
**WEEKLY MAGAZINE**

DATE: **05-12-21** YEAR: **38** NUMBER: **1890**

WEB PAGE: [PROPHETELIAS.ORG.AU](http://PROPHETELIAS.ORG.AU)

FACEBOOK: [FACEBOOK.COM/PROPHETELIASNORWOOD](https://FACEBOOK.COM/PROPHETELIASNORWOOD)

EMAIL: [PROPHETELIAS@ESC.NET.AU](mailto:PROPHETELIAS@ESC.NET.AU)

## ΚΥΡΙΑΚΗ Γ' ΛΟΥΚΑ (13, 10-17) 5 Δεκεμβρίου 2021

Ἡ θαυματουργική θεραπεία τῆς συγκυπτούσης γυναικός, ἔδωσε ἀφορμή νά ἐκδηλωθοῦν τά ἀπάνθρωπα αἰσθήματα τοῦ ἀρχισυναγώγου. Παράλληλα ὅμως ἔχουμε τήν ἐκδηλη χαρά ὄλων τῶν παρισταμένων στό μεγάλο θαῦμα πού πραγματοποιήθηκε μπροστά στά μάτια τους. Ἀνακουφίστηκαν στό γεγονός, ὅτι αὐτή ἡ γυναῖκα πού κυριολεκτικά σερνόταν γιά νά πάει στήν Συναγωγή γιά 18 χρόνια, τώρα πλέον ἔγινε ἐντελῶς καλά. Ἀντιθέτως, ὁ ἀρχισυναγώγος, τρομερά ἐνοχλημένος ἀπό τό θαῦμα τοῦ Κυρίου καί σέ αὐστηρό ὕφος ἐπέπληξε τήν γυναῖκα, πού ὅπως εἶπε θά μποροῦσε νά θεραπευθεῖ μιά ὅποιαδήποτε ἄλλη ἡμέρα τῆς ἐβδομάδος καί ὄχι τό Σάββατο. Παράλληλα ὅμως προσπάθησε νά ἐνοχοποιήσει τόν Χριστό πού τήν ἔκαμε καλά σέ ἡμέρα Σαββάτου. Ὁ Χριστός ὅμως ἀδελφοί μου, δέν ἄφισε τόν ὀργισμένο Ἀρχισυναγώγο νά τρομοκρατεῖ περισσότερο τούς ἐκκλησιαζομένους καί σέ αὐστηρό ὕφος τοῦπε κατάμουτρα: **«ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τόν βοῦν αὐτοῦ ἢ τόν ὄνον ἀπό τῆς φάτνης καί ἀπαγαγῶν ποτίζει;»**. Ὁ Χριστό πού ἐρχόταν συχνά σέ ἐντίθεση μέ τούς Φαρισαίους γιά τό θέμα τῆς ἀργίας τοῦ Σαββάτου, σέ κάποια ἄλλη περίσταση εἶπε: **«τό Σάββατο ἔγινε γιά τόν ἄνθρωπο, ὄχι ὁ ἄνθρωπος γιά τό Σάββατο»**. Αὐτός ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ δείχνει τό νόημα τοῦ Σαββάτου, ἀλλά γενικά ὄλου τοῦ νόμου. Ὁ νόμος δώθηκε γιά νά ἐξυπηρετήσῃ τόν ἄνθρωπο, νά τόν βοηθήσῃ νά βρεῖ τόν δρόμο πού θά τόν ὀδηγήσῃ στήν πνευματική του ὀλοκλήρωση. Μέ αὐτόν τόν τρόπο φανερώνεται ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ πού χαριτώνει τόν ἄνθρωπο ψυχοσωματικά. Ὁ Θεός ψάχνει νά βρεῖ τόν ἄνθρωπο γιά νά τόν σώσει καί ἐσύ, ἐπειδή ἔχεις κολλήσῃ στό γράμμα τοῦ νόμου τόν διώχνεις; Ὁ Θεός ἐδημιούργησε ὀλόκληρο τό Σύμπαν γιά τόν ἄνθρωπο γιά νά θαυμάζει τήν δημιουργία καί νά δοξάζει ἀκατάπαυστα τόν Δημιουργό. Ἐάν λοιπόν ὀλόκληρη ἡ δημιουργία τοῦ Θεοῦ ἔγινε γιά νά βρεῖ ὁ ἄνθρωπος τήν σωτηρία του, ἐξυπακούεται ὅτι καί ὁ νόμος ἔγινε γιά τόν ἴδιο σκοπό. Μέσα στόν νόμο καί τίς ἐντολές τοῦ Θεοῦ, ὑπάρχει ἅπλετα ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ γιά τόν ἄνθρωπο. Τό ἴδιο πρέπει νά συμβαίνει καί γιά τούς ἀνθρώπινους νόμους. Οἱ νόμοι τοῦ κράτους, ὀφείλουν νά ὑπηρετοῦν τόν ἄνθρωπο μέ ἐνδιαφέρον καί πολλή ἀγάπη. Ἀλλά γιά νά ἐνδιαφερθεῖ κάποιος εἰλικρινά γιά τόν ἄνθρωπο πρέπει νά ξέρει τί εἶναι ὁ ἄνθρωπος, σάν σῶμα καί σάν ψυχή. Εἶναι γνωστό ὅτι στήν ἐποχή μας εἴμαστε ὄλοι καλοί κοινωνιολόγοι ἀλλά μᾶλλον κακοί ἀνθρωπολόγοι. Ἱεραρχώντας αὐτά τά δύο, πρέπει νά δώσουμε ἔμφαση πρῶτα στήν ἀνθρωπολογία καί ὕστερα στήν κοινωνιολογία. Αὐτό πού λέμε κοινωνία, δέν φτιάχνεται, ἄν πρῶτα δέν φτιάξουμε τόν παράγοντα τῆς κοινωνίας, πού εἶναι ὁ ἄνθρωπος. Κοινωνία χωρίς ἐλεύθερους ἀνθρώπους πού νά μποροῦν νά ζοῦν μέσα στόν ἀγαπητικό χῶρο τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ, γίνεται μιά ἀνώνυμη ἀγέλη. Κάθε νομοθεσία πού ἀγνοεῖ τόν ἄνθρωπο σάν πρόσωπο καί δέν ἐνδιαφέρεται γιά τό τί πραγματικά εἶναι ὁ ἄνθρωπος, εἶναι κακή καί ἀνελεύθερη. Κανένας ἀνθρώπινος νόμος δέν μπορεῖ νά εἶναι τέλειος. Ἄν γιά

παράδειγμα λέγει ὁ Κύριος, ὅτι δέν ἦλθα νά καταλύσω τόν θεόσταλτο νόμο, ἀλλά νά τόν συμπληρώσω, τότε καταλαβαίνουμε πόσο συμπλήρωμα χρειάζονται οἱ ἀνθρώπινοι νόμοι. Γιατί ὁ κάθε νόμος ἔχει ἐλλίψεις καί στήν ἐφαρμογή του μπορεῖ νά φέρει ἀρνητικά ἀποτελέσματα. Δέν καταργεῖ ὁ Κύριος τόν νόμο, ἀλλά τόν συμπληρώνει καί τόν ἐρμηνεύει γιά τό συμφέρον τοῦ ἀνθρώπου, ἐφ' ὅσον ὁ σκοπός τοῦ νόμου εἶναι γιά τό συμφέρον τοῦ ἀνθρώπου. Εἶναι γεγονός ὅτι πάντα ὑπάρχει ὁ κίνδυνος νά χρησιμοποιοῦμε τό Σάββατο καί γενικά τό νόμο ὅπως ὁ Ἄρχισυνάγωγος. Νά τόν χρησιμοποιοῦμε σάν ὄπλο στίς διαθέσεις τῶν παθῶν μας, νά περνοῦμε μέσα ἀπό αὐτόν τά πονηρά σχέδιά μας, τόν φθόνο μας καί τήν μοχθηρία μας. Ὁ ἀρχισυνάγωγος, μόλις εἶδε τό θαῦμα πού ἐπιτέλεσε ὁ Χριστός καί τόν ἀπέραντο θαυμασμό τῶν παρισταμένων, ἐνοιωσε τήν γῆ νά τρέμει κάτω ἀπό τά πόδια του. Ὅλο τό κύρος πού εἶχε μέχρι ἐκείνη τήν στιγμή, ἐξαφανίσθει. Τί ἔκανε λοιπόν; Ἄρπαξε στά χέρια του τό θανατηφόρο ὄπλο τοῦ νόμου. Πάνω σ' αὐτόν τόν νόμο ἐβάσιζαν ὅλες τίς κατηγορίες τους ἐναντίον τοῦ Θεανθρώπου Κυρίου Ἰησοῦ. Καί μέ αὐτόν τόν νόμο τόν κατεδίκασαν εἰς σταυρικόν θάνατον. Ἄγανακτοῦσε ὁ ἀρχισυνάγωγος, γιατί αἰσθανόταν ὅτι καταλύεται ὁ νόμος, ἔβλεπε τήν θεραπεία τῆς συγκύπτουσας καί ἀντί νά χαρεῖ ὅπως ὅλοι οἱ ἄλλοι, αὐτός γέμισε ἀπό φαρμακερό μῖσος. Ἡ συγκύπτουσα ὑπέφερε γιά 18 ὀλόκληρα χρόνια καί τό μόνο πού τήν παρηγοροῦσε, ἦταν ἡ ἐλπίδα ὅτι κάποτε ὁ Θεός θά τῆς χάριζε τήν υἰεῖαν της. Καί ἡ ἐλπίδα της πραγματοποιήθηκε ἀπό τήν ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ γιά τόν κάθε ἀνθρώπο, ἰδιαιτέρως δέ γιά τόν καρτερικό καί πονεμένο. Δεκαοχτώ χρόνια σήκωνε ἀγόγγιστα τόν σταυρό της καί μόλις τῆς τόν πῆρε ὁ Κύριος, ἦλθε ἡ κατηγορία τοῦ νόμου. Δικαίως λοιπόν τά λόγια τοῦ Κυρίου ἔπесαν σάν καταπέλτης στό κεφάλι τοῦ ἀρχισυνάγωγου. Καλά, δέν ντρέπεσαι, ταλαίπωρε ὑποκριτή, ἐσεῖς δέν λύνετε κάθε φορά τά ζῶα σας νά τά ὀδηγήσετε νά πιοῦν νερό τήν ἡμέρα τοῦ Σαββάτου καί σ' ἔκοψε πού ἔλυσσε μιά γυναῖκα ἀπό τά δεσμά πού τήν εἶχε δέσει ὁ Σατανᾶς γιά 18 ὀλόκληρα χρόνια; Τά ζῶα τά ἀγαποῦμε, διότι εἶναι δημιουργήματα τοῦ Θεοῦ, ἀλλά καί αὐτά, τά ἐδημιούργησε ὁ Θεός γιά τόν ἀνθρώπο καί ὄχι τόν ἀνθρώπο γιά τά ζῶα. Βλέπετε ἀδελφοί μου τήν πνευματική διαύρωση πού παθαίνουν τά μυαλά τῶν ἀνθρώπων πού καταδιώκουν τόν Χριστό; Τό ἴδιο συμβαίνει καί στίς μέρες μας. Κάθονται οἱ ἀνθρώποι καί γράφουν νόμους κατά τό δοκοῦν, τούς ψηφίζουν καί τούς ἐφαρμόζουν, ἀγνοῶντας τόν ἀνθρώπο καί τήν ἐλευθέρα βούληση πού τοῦ δώρισε ὁ Θεός. Ἐμεῖς πιστεύουμε ὅτι ἡ συγκύπτουσα ἐκείνη τήν ἡμέρα στήν συναγωγή θά πρέπει νά αἰσθανόταν κατάνυξη μέσα της, καθώς ἄκουγε τά λόγια τοῦ Ἰησοῦ, διότι λόγω τοῦ κυρτώματος τοῦ σώματός της δέν θά μπορούσε νά τόν δεῖ. Σέ κάποια γωνιά τῆς συναγωγῆς θά παρακαλοῦσε μυστικά τόν Θεό νά τήν ἀπαλλάξει ἀπό τήν βάσανο. Ὁ ἄρρωστος καί ὁ πονεμένος βρίσκουν πάντα τήν εὐκαιρία νά μιλοῦν μόνοι τους μέ τόν Θεό καί νά παίρνουν τήν φιλόνητον ἀπάντηση.

**TENTH SUNDAY OF LUKE (Luke 13:10-17) 5<sup>th</sup> December 2021**

The miraculous cure of the infirm woman caused the ruler of the synagogue to express cruel feelings, while everybody else present was overjoyed. They were relieved that the woman who had been bent over for eighteen years was now straight and well. But the ruler of the synagogue was furious that the Lord's miracle had been done on the Sabbath and told the woman that she should have come on another day. But Christ did not allow the ruler to traumatize the crowd any longer and told him sternly: ***"Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it?"*** Christ often came up against the Pharisees regarding the Sabbath and said another time: *"The Sabbath is for man, not man for the Sabbath."* Thus Christ shows the meaning of the Sabbath and the Law in general. The Law was given to serve man, to help him find the path that would lead him to spiritual fulfilment. This shows God's love which gives grace to the body and soul of man. 'God looks for man to save him, but you, because you are stuck on the letter of the Law, you drive him away?' God created all the Universe for man to wonder at creation and praise the Creator unceasingly. If God's creation was for man to find his salvation, it follows that the Law is for the same purpose. Within the Law and God's commandments is God's abundant love for man. The same should apply to human laws. The laws of the state should serve man with concern and much love. But for someone to have sincere interest for man it is necessary to know what man is, body and soul. In this day and age, we are all sociologists, but not good ones. We should emphasize first anthropology and then sociology. We cannot fix what we call society unless we fix what makes up society, i.e. people. Society without free people who can live in the loving domain of the Church of God becomes an anonymous herd. Every legislation that ignores the human as a person and is not interested in what is man is harmful and unfree. No human law can be perfect. For example, the Lord says that He did not come to abolish the God-given law but to fulfil it, so we understand that human laws need even more completion - since every law has deficiencies that can lead to negative consequences. The Lord does not abolish the law, but He fulfils it and explains it for man's benefit, because the purpose of the law is for man's benefit. There is always the danger of treating the Sabbath and the law generally as the ruler of the synagogue did, like a weapon at the disposal of our passions, our cunning schemes, our jealousy and our spitefulness. When the ruler of the synagogue saw the miracle that Christ wrought and the amazement of the crowd, he felt the earth shake under his feet. His authority evaporated. He seized the deadly weapon of the law. He based his accusations against the God-Man the Lord Jesus on the law. And on the basis of the law, they sentenced Him to death on the Cross. The ruler of the synagogue was indignant because he felt that the law was being cancelled; instead of rejoicing with everyone else for the cure of the infirm woman, he was filled with poisonous hate. The woman suffered for eighteen whole years and she

had only the consoling hope that God would grant her health. That hope was realized by Christ's love for everyone, especially for the patient and suffering. For eighteen years she was uncomplaining and as soon as the Lord attended to her, the law accused her; so the words of the Lord flung at the ruler were justified: 'Aren't you ashamed, you miserable hypocrite, you who untie your animals and lead them to water even on the Sabbath, yet you don't want me to untie the bonds of a woman whom Satan has held for eighteen years? We love animals which God created for man, not man for the animals. My brethren, do you not see the spiritual blindness which people have when they criticize Christ? The same happens in our day. People sit and write laws how they see fit, they vote for them and enact them, ignoring man and free will which God gave him. We believe that the infirm woman that day in the synagogue must have felt contrition within as she heard the words of Jesus, whom she would have been unable to see because of her stoop. In some corner of the synagogue, she could secretly beg God to release her from her torment. The sick and the suffering can always find the opportunity to speak directly to God and receive the human-loving reply.

### **Δωρεές - Donations**

Ἀνώνυμος ὑπέρ πτωχῶν οἰκογενειῶν	\$1000
Ἐτήσιος δίσκος ὑπέρ τοῦ Οἴκουμενικοῦ Πατριαρχείου	\$900
Οἶκ. Δημητρίου Κοσμᾶ ὑπέρ ὑγείας καί σωτηρίας	\$200

Πολύ εὐχαριστοῦμε τούς εὐλαβεῖς δωρητές καί εὐχόμεθα ὅπως ὁ Κύριος τούς χαρίζει ὑγεία καί τούς τό ἀνταποδίδει πολλαπλῶς.

Many thanks to our devoted donors and may the Lord grant them health and abundant blessings.

### **Πανηγυρις τοῦ Ἁγίου Νικολάου**

Πολλά εἶναι τά θαύματα τοῦ Ἁγίου Νικολάου, στίς φουρτουνιασμένες θάλασσες, γιά αὐτό καί οἱ ναυτικοί Χριστιανοί, τόν ὠνόμασαν «Ἅγιο τῶν θαλασσῶν καί τῶν ναυτικῶν». Σέ κάθε φουρτοῦνα, ἡ παρηγορία τῶν ναυτικῶν εἶναι ἡ ζωντανή παρουσία τοῦ Ἁγίου Νικολάου. Δέν ὑπάρχει πλοῖο πού νά μήν ἔχει τήν εἰκόνα τοῦ Ἁγίου Νικολάου. Τό Πολεμικό Ναυτικό τῆς Ἑλλάδος, προστάτη καί πλοηγό του, ἔχει θέσει τόν Ἅγιο Νικόλαο. Στίς 6 Δεκεμβρίου κάθε χρόνο πού τιμᾶται ἡ μνήμη του, τό Πολεμικό ναυτικό καί ὅλες οἱ λιμενικές ὑπηρεσίες, σέ ὅποιες θάλασσες καί λιμάνια κί' ἂν βρίσκονται τήν ἔχουν ὡς ἡμέρα ἀργίας. Ἐδῶ στόν Προφήτη Ἡλία τοῦ Νόργουντ πού γιορτάζουμε πανηγυρικά τόν Ἅγιο Νικόλαο μέ Ἑσπερινό, Ὅρθρο, Θεία Λειτουργία, ἀρτοκλασίες καί περιφορά τῆς Ἱερᾶς εἰκόνας τοῦ Ἁγίου Νικολάου κάθε χρόνο, εἶναι γιά τρεῖς λόγους. Πρῶτον διότι ὁ πρῶην ἱερέας μας π. Σταῦρος Ψαρομμάτης, γεννημένος καί μεγαλωμένος σέ νησί ἦταν ναυτολογημένος στόν πλοῖο τοῦ πατέρα του. Δεύτερον διότι οἱ περισσότεροι ἐκ τῶν ἐνοριτῶν μας προερχόμεθα ἀπό νησιά καί τρίτον, διότι δέν ὑπάρχει στήν μητροπολιτική Ἀδελαΐδα, Ἱερός Ναός τῆς Ἱερᾶς Ἀρχιεπισκοπῆς μας ἀφιερωμένος στόν Ἅγιο Νικόλαο. Ὅθεν καλοῦμε ἀδελφικά ὅλους τούς εὐσεβεῖς καί φιλακόλουθους Χριστιανούς μας, στόν μέγα Ἑσπερινό πού θά τελέσωμε στόν Ἱερό Ναό μας ἀπόψε Κυριακή 5.30μμ, μέ περίπου 6.30μμ. Αὔριο Δευτέρα πρῶϊ, 8.30 μέ περίπου 9.45, θά τελέσωμε Ὅρθρο, Θεία Λειτουργία μετά ἀρτοκλασίας καί περιφορά τῆς Ἱερᾶς εἰκόνας τοῦ Ἁγίου.

### **Feast Day of St. Nicholas**

There are many miracles of Saint Nicholas of the stormy seas, which is why the Christian sailors called him "*Saint of the seas and the sailors*". In every storm, the consolation of the sailors is the living presence of Saint Nicholas. There is no ship that does not have the Icon of Saint Nicholas. The Greek Navy has Saint Nicholas as patron and navigator. On December 6 every year, the Navy and all the port services, in whatever seas and ports they are in, celebrate him with a holiday. Here at Prophet Elias Norwood, we solemnly celebrate St. Nicholas with Vespers, Matins, Divine Liturgy, blessing of bread and procession of the Holy Icon of St. Nicholas every year for three reasons. Firstly, our former priest, Fr. Stavros Psaromatis, was born and raised on a small island where he was a sailor on his father's boat. Secondly, most of our parishioners come from islands. Thirdly, there is no Holy Church of our Holy Archdiocese dedicated to Saint Nicholas in metropolitan Adelaide. We cordially invite all our pious and devout Christians to Great Vespers in our Holy Church **this evening, Sunday 5.30pm** to about 6.30pm; and to Matins, Divine Liturgy, blessing of bread and a procession of the Holy Icon of Saint Nicholas **tomorrow morning, Monday 8.30am** to about 9.45.

### **Πανήγυρις Ὁσίου Παταπίου**

Ὁ Ὁσῖος Πατάπιος ἔχει μιά ἰδιαίτερη θέση στίς καρδιές τῶν εὐλαβῶν ἐνοριτῶν μας. Ὁ Ὁσῖος, δέν ἦταν γνωστός σέ πολλούς Χριστιανούς, διά τοῦτο καί δέν ἦταν ἕνας ἀπό τούς λαοφιλεῖς Ἁγίους τῆς Ἐκκλησίας μας. Ὅμως λόγω πού ἡ μνήμη του εἶναι στίς 8 Δεκεμβρίου, ἐμεῖς τόν γιορτάζουμε κάθε χρόνο, ἐφ' ὅσον εἶναι μέσα στό Σαλανταλείουργο τῶν Χριστουγέννων, ὅπως καί ὅλους τούς Ἁγίους πού τιμοῦνται σ' αὐτήν τήν περίοδο. Ἡ γνωριμία μας μέ τόν Ὁσῖο Πατάπιο, ἔγινε μέ θαῦμα. Ἡ ἀγιογραφημένη σέ καμβά εἰκόνα τοῦ Ὁσίου Παταπίου πού ἔχουμε, ἦλθε στόν Ἱερό Ναό μας διά θαύματος. Τό ἴδιο διά θαύματος ἦλθε εἰς τόν Ἱερό Ναό μας καί μικρό τμήμα τοῦ λειψάνου του. Ὁ Ἅγιος Πατάπιος, θεωρεῖται ὅτι ἔχει δοσμένο τό χάρισμα ἀπό τόν Θεό νά θεραπεύει τόν καρκῖνο. Διά τοῦτο καί τήν τελευταῖα εἰκοσαετία τόν πανηγυρίζουμε ἐδδιαιτέρως. Τήν ἐρχομένη Τρίτη 7 Δεκεμβρίου καί ὥρα 5.30μμ, μέχρι τίς 6.15μμ, θά τελέσωμε στόν Ἱερό Ναό μας τόν Μέγα Ἑσπερινό. Τήν Τετάρτη, ἀνήμερα τῆς γιορτῆς, θά τελέσωμε Ὅρθρο καί Θεία Λειτουργία ἀπό τίς 8.00 μέχρι τίς 9.30 περίπου τό πρωῖ.

### **Feast Day of Saint Patapios**

Saint Patapios has a special place in the hearts of our parishioners. In the past, he was not known to many Christians, therefore he was not considered among the most popular of saints of our Church. But because his memory is on December 8, we celebrate him every year for this date falls during the Christmas forty consecutive day Church services as we do with many saints who are honoured at this period of time. He became well known to us in a miraculous way. Saint Patapios, iconographed on canvas that is kept in our Church, came to our Holy Church by a miracle, as also did a small part of his relic. It is believed that Saint Patapios was given the gift of God to cure cancer. So for the last twenty years, we have celebrated him especially. **Next Tuesday, December 7<sup>th</sup>** from 5.30pm until 6.15pm, there will be Great Vespers. **On Wednesday**, Day of the Feast, there will be Matins and Divine Liturgy from 8am to 9.30am.

### **Ἠφέλιμος λογισμός A Beneficial thought**

Στοχάσου τήν εὐσπλαχνία τοῦ παναγάθου Θεοῦ, πού ἀπό τίποτα σέ δημιούργησε «**κατ'εἰκόνα**» Του, δίνοντάσου ὄχι μόνο τό ὑπερθαύμαστο ἀνθρώπινο σῶμα, αὐτό τό θαῦμα τῶν θαυμάτων, μέ τήν ποικιλία τῶν ὀργάνων καί τῶν λειτουργιῶν καί τῶν

αίσθήσεων, αλλά και την μοναδική θεοειδή ψυχή, μέ τόν λογικό νοῦ, τήν θέληση, τήν μνήμη καί τίς ἄλλες δυνάμεις. Ἀναλογήσου μετά ἀπό αὐτό, πόση πρέπει νά εἶναι ἡ εὐγνωμοσύνη σου σ' Ἐκεῖνον, τόν ὕψιστο καί πανάγαθο Εὐεργέτη σου, ἀπό Τόν ὁποῖον πῆρες δωρεάν τόσα χαρίσματα, πόσο χρωστᾶς νά Τόν ἀγαπᾶς, νά Τόν εὐχαριστεῖς, νά Τόν δοξολογεῖς, νά Τόν ὑπηρετεῖς καί πόσο νά προσέχεις, ὥστε ποτέ νά μήν Τοῦ φταιξεις καί νά μήν Τόν πικράνεις. Ἀναλογίσου τώρα τήν ἀγνωμοσύνη σου ἀπέναντι στόν Πλάστη σου, μιά καί ἔκανες ἀκριβῶς τά ἀντίθετα ἀπ'αὐτά πού ἔπρεπε. Ἀντί νά Τόν ἀγαπᾶς καί νά Τόν εὐχαριστεῖς καί νά Τόν ὑμνεῖς καί νά Τόν εὐαρεστεῖς, ἐσύ Τόν καταφρόνησες καί Τόν ἐγκατέλειψες καί Τόν λύπησες, προτιμῶντας τά πρόσκαιρα πράγματα καί τίς ἐφάμαρτες ἡδονές. Συλλογίσου πόσες τιμωρίες θά σοῦ ἄξιζαν γιά τήν ἀχαριστία σου τούτη καί πόσο δίκιο θά εἶχε ὁ Κύριος, ἂν σοῦ στεροῦσε, ὅλα ὅσα σοῦ ἔδωσε ἀκόμη καί τήν ζωή, τό μεγαλύτερο δῶρο Του. Αὐτή ἡ σκέψη, πιά πολύ ἀπ'ὄλες τίς ἄλλες, θά σοῦ ἐμπνεύσει θεῖο φόβο καί θά σέ βοηθήσει νά ὑπομείνης κάθε θλίψη, καθῶς θά παραδεχθεῖς ἀναμφίβολα πῶς ὑποφέρεις λιγότερο ἀπ'ὅσο σοῦ πρέπει.

Contemplate the mercy of the All-good and Merciful God, who from nothing created you in His "**image**", giving you not only a supernatural human body, this miracle of miracles, with its variety of organs and functions and senses, but also the unique godlike soul, with rational mind, will, memory and other forces. Contemplate after this, how great should be your gratitude to Him, your supreme and all-good Benefactor, from whom you have received so many free gifts, how much you owe Him to love Him, thank Him, praise Him, serve Him, and how much to be careful so that you do not act against Him and make Him bitter. Consider now your ignorance of your Maker, since you have done exactly the opposite of what you should. Instead of loving Him, thanking Him, praising Him and pleasing Him, you despised Him and abandoned Him and grieved Him, preferring temporary things and glorious pleasures. Ponder how much punishment you deserve for this ingratitude of yours and how right the Lord would be if He deprived you of everything He gave you, even life, His greatest gift. This thought, more than any other, will inspire you with divine fear and will help you to endure any sorrow, as you will undoubtedly admit that you are suffering less than you should.

### **Ἀγιασμός στίς οἰκίες τῶν ἐνοριτῶν μας Blessing the houses of our parishioners**

Ὅπως εἶναι γνωστό, ἔχει πολλάκις ἀνακοινωθεῖ, ὅτι γιά νά ἔλθει ὁ Ἱερέας νά ἀγιάσει τίς οἰκίες σας, πρέπει νά συμπληρῶστε τό δελτίον τό ὁποῖο θά πάρετε ἀπό τό παγκάρι τοῦ Ναοῦ μας. Τό ἴδιο θά κάνει καί ὁ Ἱερέας, τ'ἀδέλφια του καί ὅλοι οἱ συγγενεῖς του. Μέ λίγα λόγια, αὐτό ἐννοεῖ, ὅτι ὁ Ἱερέας θά ἐπισκεφθεῖ καί θ'ἀγιάσει μόνο στίς διευθύνσεις πού θά ἔχει λάβει ἐγκαίρως. Γιά νά μήν ὑπάρξουν παρεξηγήσεις κατόπιν ἐορτῆς, παρακαλοῦμε νά κάνετε τόν κόπο νά συμπληρῶστε καί νά ἐπιστρέψετε τό δελτίον στήν κανονισμένη ἡμερομηνία. In order for a priest to come and sanctify your homes, everybody, including the priest, and his relatives, must fill in the form which is available from the front counter of our Church. In short, the priest will visit and bless only at the addresses he receives in time. In order to avoid misunderstandings at Epiphany, please make the effort to fill in and return the form by the 20<sup>th</sup> of December.

### **Ἱερά Ἐξομολόγηση**

Κάθε μέρα, κατά τήν διάρκεια τοῦ Σαρανταλείτουργου καί στό πέρας τῆς Θείας Λειτουργίας, ὁ π. Σταῦρος ἐξομολογεῖ τούς πιστούς μας. Μέ αὐτόν τόν τρόπο, οἱ Χριστιανοί μας,

παράλληλα με τόν Όρθρο και τήν Θεία Λειτουργία, έχουν τήν εύκαιρία νά έξομολογοῦνται μέ ειλικρίνια και νά κοινωνοῦν τῶν Ἀχράντων Μυστηρίων.

### **Holy Confession**

Every day, during the Forty Days Liturgy and at the end of the Divine Liturgy, Fr. Stavros confesses our faithful. In this way, our Christians, at the same time as Matins and Divine Liturgy, have the opportunity to confess with sincerity and to partake of the Holy Eucharist.

### **Μελέτη Ἁγίας Γραφῆς Bible Study**

Κάνουμε γνωστό ὅτι αὐτήν τήν Τετάρτη 8 Δεκεμβρίου τό βράδυ, θά εἶναι ἡ τελευταῖα συνάντηση τῶν θεμάτων «Μελέτη Ἁγίας Γραφῆς» γιά ἐφέτως. Εὐχαριστοῦμε τόν Θεό γιά τήν βοήθεια και πατρική προστασία Του, καθώς και τήν φώτιση και εὐχόμεθα ὅπως μέ τό καλό νά ἀρχίσουμε τά πνευματικά μας θέματα πρὸς τό τέλος τοῦ Ἰανουαρίου τοῦ 2022.

We announce that this Wednesday night, December 8, will be the last meeting of the Bible Study Groups for this year. We thank God for His help and paternal protection, as well as enlightenment, and we pray we may have the good fortune to begin our spiritual studies by the end of January 2022.

### **Πρωτοχρονιάτικη ἐκδήλωση New Year's Eve Function**

Κάνουμε γνωστό, ὅτι τήν Παρασκευή 31 Δεκεμβρίου και ὥρα 7μ. Θά λάβει χώρα στήν αἴθουσα τοῦ ἐνοριακοῦ μας Κέντρου, ἡ ἐτήσια πρωτοχρονιάτικη ἐκδήλωση τῆς Κοινότητος-Ἐνορίας μας. Τό εἰσιτήριο γιά ἡλικίες πάνω τῶν 12 ἐτῶν εἶναι \$45 δολλάρια τό ἄτομο. Γιά ἡλικίες 6 ἐτῶν ἕως και 12 εἶναι \$20 ἀπό 5 ἐτῶν και κάτω, δωρεάν. Τά ποτά εἶναι ἔξτρα. Παράλληλα θά ὑποδεχθοῦμε τό νέο ἔτος 2022 μέσα εἰς τόν Ἱερό Ναό μέ τήν εὐλογία τῆς βασιλόπιτας και τά κάλαντα τῆς πρωτοχρονιάς ὅπως κάθε χρόνο.

On Friday, December 31st, at 7pm, the annual New Year's Dinner Dance of our Community-Parish, will take place in our Parish Centre Hall. Tickets for ages 12 and up are \$45 per person. For ages 6 up to 12 is \$20, under 5 free. Drinks are extra. At the same time, we will welcome the New Year 2022 in our Church, with the blessing of the Vasilopita and the carols of the New Year, as every year.



**Χριστουγεννιάτικη τέντα μας, σᾶς περιμένει κάθε Κυριακή νά τήν ἐπισκεφθῆτε. Σέ λίγο θά ἔχουμε ἔτοιμα και τά μωσομούριστα Χριστόψωμα.**

**Our Christmas Stall is waiting for you to visit it every Sunday. In a little while, we will have the delicious Christmas bread ready.**